

Ingeborg von Zadow

POMPINIEN

Russische Übersetzung von Pavel Rudnev

Ингеборг фон Цадов

ПОМПИНИЯ

*Перевод Павла Руднева
с англоязычной авторской версии*

Действующие лица:

**Нола
Танил¹**

Нола и Танил. На заднем фоне виден их домик.

НОЛА. Она скоро вернется. Очень скоро. Наверняка.

ТАНИЛ. Мы не должны ее пропустить.

НОЛА. Но она ведь не обязана приходить?

ТАНИЛ. Вовсе нет.

НОЛА. Но она придет. Я уверена.

ТАНИЛ. Я знаю.

НОЛА. Ну что ж, ничего не поделаешь.

ТАНИЛ. Ничего.

Пауза.

НОЛА. Что, прямо-таки ничего?

ТАНИЛ. Ничего.

НОЛА. Отчего же?

ТАНИЛ. Но ведь ты сама попросила ее придти.

НОЛА. Я?

ТАНИЛ. Ты!

¹ **Прим. автора к русскому изданию** - Имена героев пьесы - вымышленные. Танил на немецком языке – скорее мужское имя, Нола – скорее женское; но героев играли как две актрисы, так и два актера. Определить половую принадлежность каждого из героев – личное дело постановщика. Просто измените, где это необходимо, мужской род на женский и наоборот. *Ингеборг фон Цадоу. Март 2001*

Режиссер может изменить имена персонажей при условии, если он сохранит принцип их вымышленности. *Прим. пер.*

НОЛА. Плохо дело!

ТАНИЛ. Ты сама захотела идти в Помпиную. На другой конец света. Ты захотела, чтобы она взяла тебя с собой.

НОЛА. Да.

ТАНИЛ. Ну вот видишь!

НОЛА. Да, я так хотела.

ТАНИЛ. А теперь уже не хочешь?

НОЛА. Не-а.

ТАНИЛ. Уже поздно. Она должна скоро подойти.

НОЛА. А мы не можем попросить ее не приходить?

ТАНИЛ. Ну как же так? Мы же готовились. Мы не можем передумать. Нехорошо отказываться.

НОЛА. Ну, может быть, попросим ее повременить. До завтра, до послезавтра или еще до когда-нибудь?

ТАНИЛ. Так не выдет.

НОЛА. Но ведь так будет лучше! Скажи!

ТАНИЛ. Ну, в общем, да.

Пауза.